

2023/8/17

J-PlatPat 中国特許文献の日本語翻訳不良

アジア特許情報研究会：伊藤徹男

1. はじめに

J-PlatPat の中国特許の日本語訳の不良については「J-PlatPat の翻訳不良検証」¹⁾などで紹介しました。

翻訳不良のパターンはいくつかあり、簡体字が日本語に翻訳されずにそのままの例もありますが、今回は翻訳不良のうち、『同一センテンス中の2つの同一簡体字が一方は日本語に翻訳され、他方は簡体字のまま未翻訳の例』を追加して紹介しておきたいと思えます。一部は既に紹介済みですが、分野に限定なく存在することを改めて確認しました。

上記の存在数を「発明の名称 / 要約 / 請求の範囲」に分けて抽出しました。表示数は公報発行日(2000-2022年)基準です。J-PlatPat では公開特許と公告(特許と実案)をうまく分離できないためその総数で示しています。

例示は原則、発明の名称から取得し、「CN 公報番号 / J-PlatPat 日本語 / 簡体字 / 英語翻訳」を示しました。英語は台湾特許庁のワールドワイドな特許データベース GPSS から取得しています。

当初は、様々な分野に本稿で示す翻訳不良があることを紹介するために IPC 分類の A~H 分野の順で紹介するつもりでしたが、うまく分類できない用語もあり、結局、ランダムになってしまいました。いずれ何らかの機会に再整理してみたいと思っています。

J-PlatPat の中国特許日本語訳は旧システムの「中韓翻訳・検索システム」の翻訳不良を大幅に改善し、中国語が読み書きできない日本の調査担当者、技術者、研究者など関係者にとっては期待の大きなものとなっています。

これまで中国特許情報は中国語が読み書きできなくても英語情報によって補完的に査読できましたが、中国特許の英語情報には極めてわずかですが、誤訳やスペルミスも存在し、特に権利侵害調査などで請求の範囲などを査読する際には正確な日本語訳が求められていました。

「簡体字原語のまま日本語に翻訳されていないものは現状ではデータベース的に『未知語』となっています。」との JPO 関係部署から説明がありましたが、簡体字に日本語訳が充てられていないならともかく、以下のように同一センテンス中に(例示は発明の名称)日本語に翻訳されたものと簡体字のまま未翻訳のものがあります。これらが

『未知語』として片づけられるものではないように思います。

また、「機械翻訳エンジンで文分割を行う際、誤った形態素に分割してしまうこともあります。」とのことですのでそのようなことがあるのかもしれませんが、十分に納得できていません。

さらに、品詞により翻訳エンジンが異なる日本語に翻訳することがあるかもしれません。これらは未検証です。ここで紹介した翻訳不良例が J-PlatPat 翻訳エンジンの改善に役立てていただければ幸いです。

2. 翻訳不良の具体例

簡体字のまま未翻訳の「内窥镜(endoscope)」(55/33/11)

簡体字の「内窥镜」が日本語の「内視鏡」と併用(11/33/6)

115500768

JP 内視鏡 4 は、蛇行湾曲骨及内窥镜

CN 内窥镜四向弯曲蛇骨及内窥镜

EN Four-way bent snake bone of endoscope and endoscope

簡体字のまま未翻訳の「肛肠」(55/33/11)

簡体字の「肛肠」が日本語の「肛腸」と併用(1/11/0)

114947717

肛腸手術用視覚肛肠鏡

肛肠外科用可視化肛肠鏡

Visual anorectal endoscope for anorectal surgery

簡体字のまま未翻訳の「化粧(cosmetic or make-up)」(537/31/25)

簡体字の「化粧」が日本語の「化粧」と併用(26/29/16)

114495219

スマート化粧方法、装置および化粧儀

AI 的点阵智能化妆方法、装置及化妆仪

Intelligent dot matrix make-up method and device based on AI and make-up instrument

簡体字の「化粧」が日本語の「メイクアップ」と併用(1/1/0)

210471336

ペーストをメイクアップするための化粧筆

化妆物的化粧笔

cosmetic brush for pasty cosmetic

簡体字の「化粧」が日本語の「化粧」「メイクアップ」に翻訳(52/941/581)

114304865

液体化粧料メイクアップ製品

液体化粧品材料浸漬化粧产品

Liquid cosmetic material impregnated cosmetic product

簡体字のまま未翻訳の「护肤(skin care)」(107/18/13)

簡体字の「护肤」が日本語の「スキンケア」と併用(3/23/11)

111466698

护肤仪およびその貯液ヘッド及びスキンケア方法

护肤仪及其储液头和护肤方法

Skin care instrument and liquid storage head thereof and skin care method

簡体字のまま未翻訳の「玻璃(glass)」(336/102/251)

簡体字の「玻璃布」が日本語の「ガラスクロス」と併用(16/85/135)

115404584

ガラスクロスの製造方法および玻璃布

玻璃布的制造方法和玻璃布

Glass yarn, method for manufacturing glass cloth, and glass cloth

簡体字の「玻璃」が日本語の「硝子」「ガラス」に翻訳(50/3655/5342)

109602949

増殖性硝子体網膜症に適用するガラス体代替材及びその製造方法

适用于增生性玻璃体视网膜病变的玻璃体替代材料及其制备方法

Vitreous substitute suitable for proliferative vitreoretinopathy and preparation method thereof

簡体字のまま未翻訳の「玻纤(glass fiber)」(205/234/155)

簡体字の「玻纤」が日本語の「ガラス繊維」と併用(7/190/116)

113799413

玻纤布铺层車とガラス繊維織布は張力の大小の方法

玻纤布铺层车以及控制玻纤布张力大小的方法

Glass fabric laying vehicle and method for controlling tension of glass fabric

簡体字の「玻纤」が日本語の「ガラスフィラメント」と併用(1/0/0)

215481882

玻纤绳用の脱落をガラスフィラメント粘除装置

玻纤绳的脱落玻纤丝

glass fiber yarn sticking and removing device for glass fiber

簡体字のまま未翻訳の「玻璃纤维(glass fiber)」(0/0/14)

簡体字の「玻璃纤维纱」が日本語の「ガラスヤーン」と翻訳(9/48/29)

215366112

ガラスヤーンを製造する効率的な自動延伸機

玻璃纤维纱生产用高效全自动膨体纱机

Efficient full-automatic bulk yarn machine for glass fiber yarn production

簡体字の「玻塑混合(glass-plastic hybrid)」が「ガラスファイバー混合」と翻訳(53/16/8)

115542517

ガラスファイバー混合光学系

玻塑混合光学系统

Glass-plastic hybrid optical system

簡体字のまま未翻訳の「纤维(fiber)」(806/632/664)

218115970

植物纤维汽爆システム(「汽爆」も簡体字で一般には「蒸気爆発」と翻訳)

植物纤维汽爆系统

Plant fiber steam explosion system

簡体字の「纤维」が日本語の「纖維」と併用(27/560/367)

216125772

酵素複合纤维果饮纖維の抽出装置

酵素复合纤维果饮的纤维提取装置

Fiber extraction device for enzyme composite fiber fruit drink

簡体字のまま未翻訳の「光纤(optical fiber)」(254/1024/881)

115373088

整理機構を有する室内光纤箱

具有理线机构的室内光纤箱

Indoor optical fiber box with wire arrangement mechanism

簡体字の「光纤」が日本語の「光ファイバ」と併用(22/922/749)

217846701

可撓性光ファイバラインは、コネクタ装置と可撓性光纤线
柔性光纤线接头装置和柔性光纤线

Flexible optical fiber cable connector device and flexible optical fiber cable

簡体字のまま未翻訳の「硅胶(silica gel)」(150/18/30)

簡体字の「硅胶」が日本語の「シリカゲル」と併用(1/17/12)

213062824

シリカゲルでの硬化を遅延させる手動硅胶枪
延缓硅胶固化的手动式硅胶枪

Manual silica gel gun capable of delaying silica gel curing

簡体字のまま未翻訳の「纳滤(nanofiltration)」(155/202/160)

簡体字の「纳滤」が日本語の「ナノ濾過」と併用(8/174/139)

114849501

ナノ濾過膜の製造方法およびこれによって製造された纳滤膜
纳滤膜的制备方法及其制备的纳滤膜

Preparation method of nanofiltration membrane and nanofiltration
membrane prepared by same

簡体字のまま未翻訳の「滤布(filter cloth)」(275/391/243)

簡体字の「滤布」が日本語の「濾布」と併用(2/317/141)

濾布交換に便利な滤布架 216498225

便于更換滤布的滤布架

Filter cloth rack convenient for replacing filter cloth

簡体字のまま未翻訳の「蕊(core)」(350/3342/4410)

103014911

皮蕊型複合纖維およびその製造方法及び織物
皮蕊型复合纤维及其制造方法以及织物

Skin core composite fiber, manufacturing method thereof and fabric

簡体字のまま未翻訳の「鞘蕊(core-sheath or forskohlii)」(18/54/81)

102131968

原典が染色する鞘蕊型複合纖維およびその織物

原著染色的鞘蕊型复合纤维及其织物

Dope-dyed core-sheath type composition fiber and textile

106596797

鞘蕊蘇カプセルの含有量測定

鞘蕊苏胶囊的含量測定

Content determination of coleus forskohlii capsules

217962291

蕊芯複合ゲル加工装置

蕊芯复合凝胶加工设备

Core composite gel processing equipment

簡体字のまま未翻訳の「輥(roller)」(9025/44080/49254)

簡体字の「輥」が日本語の「ローラ」と併用(383/34227/36928)

217919786

複数のローラは、片側挡偏托輥組

多輥单側挡偏托輥組

Multi-roller single-side deflection blocking carrier roller set

簡体字のまま未翻訳の「磨料(abrasive material)」(28/112/72)

114985059

完全に限定された累進的パーティション式立磨料床

完全受限的渐进分区式立磨料床

Completely-limited progressive partition type vertical grinding material

bed

簡体字のまま未翻訳の「磨損(abrasion)」(38/23/12)

遠隔抗磨損型パイプライン制御薬注装置 216345457

远程控制抗磨損型输气管道加药装置

Remote control anti-abrasion type gas pipeline dosing device

簡体字の「磨損」が日本語の「摩耗」と併用(2/21/7)

111163969

試験パンタグラフ摩耗の改善された方法および試験するためのパンタグラフ

磨損条

测试受电弓磨损条的方法和测试的受电弓磨损条
METHOD FOR TESTING PANTOGRAPH WEARING STRIPS AND
PANTOGRAPH WEARING STRIP UNDER TEST

簡体字のまま未翻訳の「磨粒(abrasive particle)」(327/5341/4814)

115439498

鉄スペクトル像磨粒链成長プロセスの分割方法

铁谱图像磨粒链生长过程的分割方法

Segmentation method of ferrographic image abrasive particle chain growth process

簡体字のまま未翻訳の「抛光(polishing)」(398/336/278)

簡体字の「抛光」が日本語の「研磨」と併用(66/312/226)

114770333

研磨圧力を調整可能な抛光机床

可调节抛光压力的抛光机床

Polishing machine tool capable of adjusting polishing pressure

簡体字のまま未翻訳の「打磨(grinding)」(573/6065/8066)

簡体字の「打磨」が日本語の「研磨」と併用(55/4372/4906)

113084618

研磨機用の環境保護型打磨头

打磨机用的环保型打磨头

grinding head for environment-friendly stone maintenance grinding machine

簡体字の「打磨(grinding)」が日本語の「研削」と併用(10/1585/2367)

114714248

大型複合材料工作物を研削することができる適応性のある打磨头

可对大型复合材料工件打磨的自适应打磨头

Self-adaptive grinding head capable of grinding large composite material workpiece

簡体字のまま未翻訳の「磨抛(polishing)」(171/130/70)

簡体字の「磨抛」が日本語の「研磨」と併用(38/117/63)

115488748

ダイヤモンド研磨機用の磨抛辊並進機構
水钻磨抛机上的磨抛辊平动机构

Grinding and polishing roller translation mechanism for rhinestone grinding and polishing machine

簡体字のまま未翻訳の「不銹鋼(stainless steel)」(148/58/45)

簡体字の「不銹鋼」が日本語の「ステンレス」と併用(4/51/16)

111761310

抗菌ステンレス石鹼加工方法及び抗菌不銹鋼皂
抗菌不銹鋼皂加工方法及抗菌不銹鋼皂

Antibacterial stainless steel soap processing method and antibacterial stainless steel soap

簡体字のまま未翻訳の「混凝土(concrete)」(245/146/90)

簡体字の「混凝土」が日本語の「コンクリート」と併用(14/125/65)

217678667

高コンクリート橋台およびそれを含む高混凝土橋
加高混凝土橋墩和含有它的加高混凝土橋

Heightened concrete pier and heightened concrete bridge comprising same

簡体字のまま未翻訳の「疊片(laminate)」213/72/37

簡体字の「疊片」が日本語の「積層」と併用(33/65/37)

217788495

積層装置および疊片机
疊片装置和疊片机

Laminating device and laminating machine

簡体字の「疊片」が日本語の「ラミネート」と併用(3/29/10)

109309260

1つのラミネート機のための分配装置及び疊片机
用于疊片机的分料装置和疊片机

Distribution apparatus for lamination stacking machine and lamination stacking machine

簡体字の「疊片」が日本語の「ラミネート」「積層」に翻訳

108778738

ラミネートシート製造方法及び積層シート製造装置
层叠片制造方法以及层叠片制造装置

LAMINATE SHEET PRODUCTION METHOD, AND LAMINATE SHEET
PRODUCTION DEVICE

簡体字のまま未翻訳の「折疊(folding)」(965/285/191)

簡体字の「折疊」が日本語の「折り畳み」と併用(22/221/119)

216973744

一軸性と二軸隠し折り畳み機構及び折疊房

单轴与双轴隐藏式折叠机构及折叠房

Single-shaft and double-shaft hidden type folding mechanism and folding
house

簡体字のまま未翻訳の「噴墨(inkjet)」(30/56/56)

115257199

噴墨机減磨吸風輸送平台

噴墨机減磨吸風輸送平台

Anti-attribution air suction conveying platform of ink jet printer

簡体字のまま未翻訳の「噴碼(inkjet or code spraying)」(1963/1477/950)

簡体字の「噴碼」が日本語の「インクジェット」と併用(31/401/126)

217701808

ワイヤの正確なインクジェット用光ファイバレーザー噴碼机

用于线材精准噴碼的光纤激光噴碼机

Optical fiber laser ink-jet printer for accurate ink-jet printing of wires

簡体字のまま未翻訳の「3D 打印(3D printing)」(388/88/89)

115431522

ベース充電の 3D 打印筆

底座充电式的 3D 打印筆

3D printing pen with rechargeable base

簡体字のまま未翻訳の「激光(laser)」(406/1205/1733)

簡体字の「激光」が日本語の「レーザ」と併用(27/425/708)

217448899

レーザ発射遊技機及び激光槍

激光射击游艺机及激光枪

Laser shooting amusement machine and laser gun

C07(有機化学)

簡体字のまま未翻訳の「羧酸(carboxylic acid)」(355/246/242)

簡体字の「羧酸」が日本語の「カルボン酸」と併用(9/213/177)

113453551

カルボン酸ピリジン除草剤及び羧酸

羧酸吡啶除草剤和羧酸

PYRIDINE CARBOXYLATE HERBICIDES AND AZOLE CARBOXYLATE

簡体字の「羟基(hydroxy)」が日本語の「ヒドロキシ」と併用(24/507/996)

115197052

ヒドロキシルアパタイトを触媒合成邻羟基苯乙醚の方法

羟基磷灰石催化合成邻羟基苯乙醚的方法

Method for catalytically synthesizing o-hydroxyphenetole from hydroxyapatite

簡体字のまま未翻訳の「醚(ether)」(919/2228/2860)

簡体字の「醚」が日本語の「エーテル」と併用(59/1553/1793)

114702371

C8-10 アルキルアルコールと氧乙基丙氧基单苯醚のエーテル化物の製造方法

C8-10-烷基醇与氧乙基丙氧基单苯醚的醚化物的制备方法

Preparation method of etherate of C8-10-alkyl alcohol and oxyethyl propoxy monophenyl ether

216678193

セルロースエーテルおよび淀粉醚平プラグは逆反応

纤维素醚和淀粉醚平推流均相反应器

Plug flow homogeneous reactor for cellulose ether and starch ether

簡体字のまま未翻訳の「催化(catalyst)」(140/110/142)

簡体字の「催化」が日本語の「触媒」と併用(15/95/91)

114054048

電気触媒的に窒素に還元する新規な铁镧基纳米花催化剂

电催化氮还原的新型铁镧基纳米花催化剂

Novel iron-lanthanum-based nanoflower catalyst for electrocatalytic nitrogen reduction

簡体字の「催化」と日本語の「カタリシス」の併用はなし(0/0/0)

簡体字の「催化」が日本語の「触媒」「カタリシス」に翻訳(105/377/3)

114195250

逆担持触媒/カタリシスして分解

逆负载型催化剂/催化降解

reverse supported catalyst/catalytic degradation

簡体字のまま未翻訳の「丙烯酸(acrylic acid)」(139/278/330)

簡体字の「丙烯酸」が日本語の「アクリル酸」と併用(3/190/206)

114790258

アクリル酸-変性丙烯酸硼重合体およびその塗料の製造方法

丙烯酸吲哚改性丙烯酸硼聚合物及其涂料的制备方法

Acrylic acid indole modified acrylic acid boron polymer and preparation method of coating

簡体字のまま未翻訳の「丙烯腈(acrylonitrile)」(19/16/21)

115463644

聚丙烯腈类汞イオン吸着樹脂およびその製造方法と応用

聚丙烯腈类汞离子吸附树脂及其制备方法和应用

Polyacrylonitrile mercury ion adsorption resin as well as preparation method and application

簡体字の「丙烯腈」が日本語の「アクリロニトリル」と併用(0/15/10) 発明の名称にはなし。

簡体字のまま未翻訳の「亚克力(acrylic)」(22/16/8)

216044805

強度の高い滑り型亚克力板

强度高的防滑型亚克力板

High-strength antiskid acrylic plate

簡体字のまま未翻訳の「聚乙烯(polyethylene)」(178/129/147)

簡体字の「聚乙烯」が日本語の「ポリエチレン」と併用(7/89/59)

112341698

直鎖状中密度ポリエチレン組成物および聚乙烯滚塑物品

中密度聚乙烯组合物以及聚乙烯滚塑制品

medium density polyethylene composition and polyethylene rotational molding product

簡体字のまま未翻訳の「聚丙烯(polypropylene)」(65/56/93)

簡体字の「聚丙烯」が日本語の「ポリプロピレン」と併用(4/23/22)

不織布ポリプロピレンを採用した方法および熔噴布聚丙烯 114478881

熔噴布聚丙烯的方法及熔噴布聚丙烯

melt-blown fabric polypropylene / melt-blown fabric polypropylene

簡体字のまま未翻訳の「聚氨酯(polyurethane)」(14/7/32)

簡体字の「聚氨酯」が日本語の「ポリウレタン」と併用(2/7/10)

111909337

ポリウレタンプレポリマーと成分聚氨酯胶

聚氨酯预聚体以及单组分聚氨酯胶

polyurethane prepolymer and one-component polyurethane adhesive

簡体字のまま未翻訳の「树脂(resin)」(241/115/209)

簡体字の「树脂」が日本語の「樹脂」と併用(9/100/129)

115466361

カーボポール(登録商標)樹脂の製造方法及びカ波姆树脂

卡波姆树脂的制备方法及卡波姆树脂

Carbomer resin and preparation method thereof

簡体字の「树脂」が日本語の「レジン」と併用(0/28/13) 発明の名称にはなし。

115044254(要約中)

ポリケトンレジン / ポリ酮树脂

聚酮树脂 / 聚酮树脂

簡体字の「树脂」が日本語の「樹脂」「レジン」と翻訳(216/25044/19208)

113999527

樹脂組成物は、コンポジットレジンとその調製と応用

树脂组合物、复合树脂及其制备与应用

Resin composition, composite resin and preparation and application

簡体字のまま未翻訳の「聚合物(polymer)」(12/7/164)

簡体字の「聚合」が日本語の「重合」と併用(5/32/134)

215939930

重合塩化アルミニウムの生産用聚合罐

聚合氯化铝生产用聚合罐

Polymerization tank for producing polyaluminum chloride

簡体字の「聚合」が日本語の「ポリマ」と併用(2/13/101)

215139838

ポリマーのモノマーを調製する攪拌聚合釜

聚合物单体制备用搅拌聚合釜

Stirring polymerization kettle for polymer monomer preparation

簡体字のまま未翻訳の「胶囊(capsule)」(68/20/51)

簡体字の「胶囊」が日本語の「カプセル」と併用(6/19/24) capsule

217707563

1種の交換を容易にするためのカプセル胶囊盘

便于更换的胶囊机胶囊盘

Capsule machine capsule disc convenient to replace

簡体字のまま未翻訳の「微囊(micro-capsule)」(73/79/74)

簡体字の「微囊」が日本語の「マイクロカプセル」と併用(3/68/52)

205757153

喫煙品用マイクロ-ブラストが、マイクロカプセルおよび连体微爆微囊

吸烟制品用微爆微囊和连体微爆微囊

Smoking is microexplosion microcapsule and disjunctor microexplosion
microcapsule for goods

簡体字のまま未翻訳の「降解(degradable)」(187/174/115)

簡体字の「降解」が日本語の「分解」と併用(9/101/46)

113956995

チオファネートメチル灵降解菌、チオファネートメチルを分解する酵素

甲基硫菌灵降解菌、甲基硫菌灵降解酶

Thiophanate-methyl degrading bacterium, thiophanate-methyl degrading enzyme

簡体字のまま未翻訳の「维生素(vitamin)」(162/385/438)

115486544A

维生素 K2 微カプセルおよびその製造方法

维生素 K2 微胶囊及其制备方法

Vitamin K2 microcapsule and preparation method thereof

簡体字のまま未翻訳の「清洁(cleaning)」(853/549/283)

114703025

食器洗い機用清洁粉

洗碗机用清洁粉

Cleaning powder for dish washing machine

簡体字の「清洁」が日本語の「クリーニング」と併用(17/400/136)

211515312

新型クリーニング効率の点火针清洁瓶

清洁高效的点火针清洁瓶

clean and efficient ignition needle cleaning bottle

簡体字の「清洁」が日本語の「洗净」と併用(44/476/204)

114424897

毛穴清洁仪および毛穴の洗净を制御する方法

毛孔清洁仪和毛孔清洁控制方法

Pore cleaning instrument and pore cleaning control method

簡体字のまま未翻訳の「清洗(cleaning)」(1797/1660/1214)

簡体字の「清洗」が日本語の「クリーニング」と併用(13/346/137)

210333610

アルミニウム・テンプレートをクリーニングするための振動式清洗机

用于铝模板清洗的震动式清洗机

Vibration type cleaning machine for cleaning aluminum template

簡体字の「清洗」が日本語の「洗净」と併用(134/1628/1168)

114551300

シリコンチップの洗浄の洗浄乾燥一体の完全自動化のための清洗线
硅片清洗的清洗烘干一体的全自动清洗线

Cleaning and drying integrated full-automatic cleaning line for silicon
wafer cleaning

簡体字のまま未翻訳の「镀膜(coating)」(69/144/109)

簡体字の「镀膜」が日本語の「コーティング」と併用(11/116/81)

216698405

複合めっき技術に基づいた効率的な抗菌コーティング镀膜件
基于复合镀膜技术的高效抗菌涂层镀膜件

Efficient antibacterial coating coated part based on composite coating
technology

簡体字のまま未翻訳の「沉积(deposition)」(90/134/153)

簡体字の「沉积」が日本語の「堆積」と併用(4/103/99)

1900378

純金陶材堆積内歯冠修復用の金沉积液
用于沉积纯金烤瓷修复内冠的金沉积液

Gold deposit liquid for depositing pure gold ceramic repairing inner corona

簡体字のまま未翻訳の「涂层(coating)」(164/60/61)

簡体字の「涂层」が日本語の「コーティング」と併用(7/56/32)

114231908

複合コーティングおよびその製造方法、热障涂层
复合涂层及其制备方法、热障涂层

Composite coating, preparation method thereof and thermal barrier coating

簡体字の「涂层」が日本語の「被覆」と併用(3/27/16)

214088643

PVD 被覆炉用涂层塔

PVD 涂层炉用涂层塔

Coating tower for PVD (Physical Vapor Deposition) coating furnace

簡体字のまま未翻訳の「辐射(radiation)」(183/131/89)

簡体字の「辐射」が日本語の「放射」と併用(11/98/59)

114459091

手術室放射空調システム専用輻射板

手术室辐射空调系统专用辐射板

Special radiant panel for radiant air-conditioning system of operating room

簡体字の「射线(radiation)」が日本語の「放射線」と併用(6/23/13)

112331376

画像放射線専門医防射线保護装置

影像科医师防射线保护装置

Imaging physician anti-ray protection device

簡体字の「合金」が日本語の「アロイ」と併用(998/2601/1418)

110576291

マグネシウム合金圧力鋳造ダマシアルミアロイ工程

镁合金压铸镶嵌铝合金工艺

Technology for inlaying aluminum alloy in magnesium alloy in pressure casting manner

簡体字のまま未翻訳の「氨纶(polyurethane or spandex)」(199/141/141)

簡体字の「氨」が日本語の「ポリウレタン」と併用(9/399/360)

115537962

锦氨生地用ポリウレタン

条干均匀的锦氨面料用氨纶及制备方法

Spandex with uniform evenness for brocade-spandex fabric and preparation method

簡体字の「氨纶」が日本語の「スパンデックス」と併用(5/186/89)

113699618

氨纶废丝を高弾性のスパンデックス繊維を製造する方法

利用氨纶废丝制备高回弹氨纶纤维的方法

Method for preparing high-resilience spandex fiber from spandex waste silk

簡体字のまま未翻訳の「錦(nylon or chinlon など)」(1395/3452/4038)

簡体字の「錦」が日本語の「ナイロン」と併用(81/611/578)

106400254

ナイロン与锦氨複合糸

锦纶与锦氨复合丝

chinlon filaments and chinlon-spandex composite filaments

簡体字のまま未翻訳の「柴油(diesel)」(498/677/1125)

簡体字の「柴油」が日本語の「ディーゼル」と併用(91/582/785)

106593659

ディーゼル燃料供給エンジン中柴油燃料燃烧の方法

柴油燃料发动机中柴油燃料燃烧的方法

Method for burning diesel fuel in diesel fuel engine

簡体字のまま未翻訳の「涡轮(turbine)」(63/13/25)

簡体字の「涡轮」が日本語の「タービン」と併用(8/11/14)

114317921

製造するタービンホイールのアニール処理方法および涡轮盘

制备涡轮盘的退火工艺方法和涡轮盘

Annealing process method for preparing turbine disc and turbine disc

簡体字のまま未翻訳の「滤光(optical filter)」(35/17/37)

簡体字の「滤光」が日本語の「フィルタ」と併用(2/28/16)

111596394

抑制紫边接着防红曝滤光フィルム及びその製造方法、並びに該フィルタ

抑制蓝紫边胶合防红曝滤光膜、制备方法及滤光片

Anti-red-exposure filter film capable of inhibiting blue-violet edge gluing and preparation method thereof and optical filter

簡体字のまま未翻訳の「显示器(display)」(89/1/48)

簡体字の「显示器」が日本語の「ディスプレイ」と併用(4/1/12)

113228142

タイル状ディスプレイのための显示器块

改善的平整度的用于拼接式显示器的显示器块

DISPLAY TILE FOR TILED DISPLAY WITH IMPROVED FLATNESS

簡体字のまま未翻訳の「光阻(photoresist)」(27/226/296)

簡体字の「光阻」が日本語の「レジスト」と併用(4/38/55)

104835721

A r F 光阻シリコンシート表面にある粘着性の方法を改善すること

改善 ArF 光阻在硅片表面上的黏附性的方法

Method for improving adhesiveness of ArF photoresist on silicon chip surface

簡体字のまま未翻訳の「電池(battery or cell)」(1495/433/374)

簡体字の「電池」が日本語の「バッテリー」と併用(36/303/138)

115528346

バッテリーパック、電池柜

電池包、電池柜及储能系统

Battery pack, battery cabinet and energy storage system

簡体字の「電池」が日本語の「セル」と併用(17/138/77)

115312935

電池は、協調セル插箱及び電池簇

電池协同式储能電池插箱及電池簇

Multi-type battery cooperative energy storage battery plug-in box and battery cluster

簡体字の「電池」が日本語の「電池」と併用(147/397/297)

115566371

壳電池 / 壳電池

壳電池 / 壳電池

Connecting structure of tab and cover plate of square-shell battery and square-shell battery

簡体字のまま未翻訳の「電纜(cable)」(823/321/225)

簡体字の「電纜」が日本語の「ケーブル」と併用(73/309/193)

115117792

電纜井ケーブル引き込み装置

電纜井電纜回拉装置

Cable well cable pull-back device

簡体字のまま未翻訳の「检测(detect)」(1768/600/575)

簡体字の「检测」が日本語の「検出」と併用(125/577/371)

113933751

漏電検出機能を有するリチウム電池盖板检测机

漏電检测功能的锂电池盖板检测机

Lithium battery cover plate detection machine with electric leakage
detection function

簡体字のまま未翻訳の「智能(intelligent)」(3758/653/271)

簡体字の「智能」が日本語の「インテリジェント」と併用(59/429/189)

115361523

インテリジェントモニタリング方法、装置及び智能門
智能监控方法、装置及智能门

Intelligent monitoring method and device and intelligent door

簡体字のまま未翻訳の「模組(module)」(342/13/26)

簡体字の「模組」が日本語の「モジュール」と併用(14/12/11)

115398308

視野連続光モジュールおよび対応する複数撮模組
潜望式连续光变模組及相应的多摄模組

Periscopic continuous optical variable module and corresponding
multi-camera module

簡体字のまま未翻訳の「光模块(optical module)」(43/2/7)

簡体字の「光模块」が日本語の「光モジュール」と併用(3/0/5)

115016076

光モジュールおよび光模块壳温算出方法
光模块和光模块壳温计算方法

Optical module and optical module shell temperature calculation method

簡体字のまま未翻訳の「泵(pump)」(7165/21197/28195)

簡体字の「泵」が日本語の「ポンプ」と併用(582/16387/20096)

114681331

給餌泵用換液阀およびその給餌ポンプ
喂食泵用換液阀及其喂食泵

Liquid changing valve for feeding pump and feeding pump

簡体字のまま未翻訳の「阀(valve)」(11819/8863/7443)

簡体字の「阀」が日本語の「バルブ」と併用(192/5614/4090)

113280014

パイロットマルチパスバルブ用絞り缓冲阀

液控多路阀用节流缓冲阀

Throttling cushion valve for hydraulic control multi-way valve

3. 参考情報

表1. J-PlatPat 中国特許簡体字が未翻訳のもの
(laminate の中国語異表記)

	J-PlatPat	CN(GPSS)
叠合	277/92/63	9332/36858/64307
贴合	268/809/372	17214/544984/1375056
夹层	257/3/9	10788/89614/156480
叠片	213/72/37	5780/14695/22386
层板	114/56/33	5906/43181/24078
胶合	30/29/28	7949/34163/72209
层叠	19/17/34	16967/128794/242814
多层	16/19/50	77739/262158/401663
叠层	15/7/14	10232/38014/64753
层积	13/9/3	1293/4653/7593
积层	11/6/24	1781/14250/74691
层压	9/1/9	13484/46485/82158
层合	8/18/15	2843/9690/10427

层叠片などを含む。
夹层板, 叠层板, 多层板などを含む。

叠层压, 多层压などを含む。

発明の名称 / 要約 / 請求の範囲の出現数

CN(GPSS)も J-PlatPat と同条件で検索

(発行日: 2000-2022 年, 公開特許+登録特許+実案)

J-PlatPat の登録特許、実案の収録が低い状況なので一概には比較できませんが。

4. 参考文献

1) J-PlatPat の翻訳不良検証

http://patentsearch.punyu.jp/asia/J-PlatPat_translate.pdf

以上